

SOBRE EL TOPÓNIMO DE VILCHES EN ALGUNAS FUENTES ÁRABES

Por *María Dolores Rosado Llamas*
Licenciada en Historia Medieval. Arabista

Manuel Gabriel López Payer
Doctor en Geografía e Historia.
Académico y Consejero del I.E.G.

*«Quien no duda, no reflexiona; quien no
reflexiona, no ve; permanece en la ceguera,
la perplejidad y el error».*

ABU ḤAMĪD MUḤAMMAD IBN
AḤMAD AL-GAZALĪ
Filósofo musulmán del siglo XII

Abstract

According to our researches the name of Vilches in coming from a name place previous to the arab conquest, because the arab name Bīlŷ (بيلج) with a long vowel after the first radical indicates us that it is not an arab name but a transcription of a previous name place to the arab, and it is very probably that they both have a very similar pronunciation.

This name place could be the latin word Villa, any latin philology would object that the pronunciation of Villa is not like the actual one, though at the moment of the arab conquest the pronunciation of the letter «l» had already been changed by a palatalization that made it like our actual phonem «ll».

The fact that phonem hadn't got any correspondence with any other in arab, as it had been said by Nebrija, could have made to the new conquerors change «ll» into ŷim (ح) so the name place wasn't written with a long vowel, so having reduced the word to only three radicals, the word was in a constant change (Bīlŷ o Balŷ) and the last possibility was more attractive by its exact coincidence with the sirius Balŷ al-Quŷayrī, that as it has been indicated, didn't have any kind of relationship with Vilches.

MUCHO se ha dicho y se ha elucubrado sobre el nombre y origen de Vilches, lamentablemente con errores importantes que se han difundido entre la población. Esto hace que recordemos las palabras del filósofo

musulmán al-Gazalī, afirmando que de la duda debe nacer la reflexión, y reflexionando evitaremos los errores.

Las cuestiones relativas a la toponimia peninsular son harto complejas y a menudo se prestan a divagaciones y especulaciones, dada la dificultad de su estudio. En este artículo pretendemos arrojar algo de luz sobre el topónimo de Vilches, localidad al norte de la provincia de Jaén, enclavada en plena Sierra Morena Oriental y situada en la línea férrea que comunica Andalucía con la Meseta. Aunque no debemos olvidar que existen otros Vilches menores en España, como es el caso de Vilches de Campo Real en el término de Arganda (Madrid) (1) y Vilches o Bilches, cortijo o caserío en el término de Hellín (Albacete) (2).

La referencia más conocida en las fuentes árabes sobre el Vilches que nos ocupa es la que da Ibn Šāhib al-Šalā en su crónica entre los almohades, *al-Mann bi-l-Imāma* (3). En ella relata la expedición que llevó a cabo el segundo califa almohade en al-Andalus, Abū Yaʿqūb, contra Huete en el año 1172 en el transcurso de la cual pasó por Vilches Abū Yaʿqūb había salido de Sevilla el 6 de junio, estuvo unos días en Córdoba y al llegar a Baeza le salió al encuentro Ibn Hamušk, yerno de Ibn Mardaniš, el rey Lobo de Murcia. Ibn Hamušk ya había aceptado el *Tawhīd* almohade y sus relaciones con su suegro habían dejando de ser cordiales, es por ello que pide a Abū Yaʿqūb que sitie la fortaleza de Vilches, que habían sido entregada a los cristianos por Ibn Mardaniš. El califa, atendiendo esta petición, sitia con sus tropas el castillo de Vilches, que a pesar de las grandes defensas que tiene, no disipa el temor de los cristianos. Éstos, al ver las numerosas tropas almohades se rinden el 25 de junio. Sin embargo, el dato más significativo que aporta Ibn Šāhib al-Šalā es el nombre árabe que da a Vilches, castillo de Baḡ al-Qušayrī, *القشيري حصن بلج* Baḡ al-Qušayrī fue un famoso personaje del siglo VIII (4). Llegó a al-Andalus desde Siria, capitaneando un cuerpo de caballería de 7.000 jinetes, destinados a sofocar la rebelión bereber que estalló en el año

(1) MADDOZ, P.: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico*. Madrid, 1850, t. XVI, pág. 88b.

(2) MADDOZ, P.; *op. cit.*, t. IX, págs. 165a y 165b.

(3) IBN ŠĀHĪB AL-ŠALĀ: *al-Mann bi-l-imāmaʿala al-mustaḍafīn bi-man ʿalahum Allāh aʿimma wa-yaʿalahum al-wāriṭīn*. Estudio preliminar, traducción e índices por Huici Miranda, ed., Valencia, 1969, págs. 204-206.

(4) LEVI-PROVENÇAL: «España musulmana» en *Historia de España*, dirigida por Menéndez Pidal, t. IV, Espasa-Calpe. Madrid, 1967, págs. 28-30.



Mapa con la situación de Vilches, Iznadriel y los ríos Guadalquivir y Guadalén.

740 en la Península. Balý, tras vencer completamente a los rebeldes, depuso al emir de Córdoba y ocupó su lugar en septiembre de 741. Otra de las fuentes en la que se recoge esta expedición almohade a Huete, y en la que aparece una referencia a Vilches, es *al-Bayān* (5), su autor Ibn ʿIdārī al-Marrākuṣī prácticamente da los mismos datos que Ibn Sāḥib al-Salā y cita que Abū Yaʿqūb conquistó en su camino «la difícil fortaleza del castillo de Balý al-Quṣayrī»: المعقل الأشهب حصن بلج القشيري

Esta coincidencia no debe sorprendernos, Ibn Sāḥib al-Salā asistió en persona a la campaña de Huete y como recoge Huici Miranda (6), Ibn ʿIdārī copia en su *al-Bayān* extensos fragmentos de *al-Mann*. Del análisis de estas referencias podría deducirse, que el nombre de Vilches está estrechamente relacionado con el jefe militar sirio que acabó siendo emir de al-Andalus, aunque no hayamos constatado ninguna cita histórica que aporte algún dato que relacione a Balý al-Quṣayrī con el castillo giennense de Vilches. Ibn Sāḥib al-Salā fue un cronista oficial almohade del siglo XII, natural de Beja en el Algarve (7) e Ibn ʿIdārī de Marrakesh falleció en el año 1312. Sin embargo, hay otros autores más lejanos en el tiempo pero más próximos en el espacio, que también aportan datos, como Ibn al-Abbār que en su *Hulla al-Siyarā* (8) habla del Castillo de Balch, حصن بلج. Lo cita con ocasión de la conquista de Murcia en el año 1079-80 por parte de ʿAbd al-Raḥman b. Rašīq, gobernador de este castillo dependiente del famoso rey taifa de Sevilla, al Muʿtamid. En la edición que hemos consultado de esta obra de Ibn al-Abbār, la de Husein Mones, el nombre del castillo aparece entrecorillado y quizás la vocalización en *fatḥa* de la primera radical sea añadida por el editor y no conste en el manuscrito original. En cualquier caso, Mones indica, ya en notas, que el topónimo corresponde a un gran castillo situado actualmente en el pueblo de Vilches en la provincia de Jaén. Este texto ha sido utilizado por la prestigiosa especialista, M.ª Jesús Viguera, en su obra sobre los Reinos Taifas y las invasiones magrebíes (9) y en ella la arabista indica ʿAbd al-Raḥman b. Rašīq era el gobernador del castillo de

(5) IBN ʿIDARĪ AL MARRĀKUSĪ: *al-Bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, V, parte almohade, ed. M. Kattānī y otros. Beirut-Casablanca, 1985, pág. 123.

(6) IBN ṢĀḤĪB AL-ṢALĀ: *op. cit.*, pág. 7.

(7) IBN ṢĀḤĪB AL-ṢALĀ: *op. cit.*, pág. 5.

(8) IBN AL-ABBĀR: *Kitāb al-Ḥulla al-Siyarā*, ed. H. Muḥis, El Cairo, 1963, t. II, pág. 123.

(9) VIGUERA, M.ª J.: *Los Reinos de Taifas y las invasiones magrebíes*. Colecciones Mapfre 1492, Madrid, 1992, pág. 93.

et fili sui in signis suis puerorum. Cuius nos sem non fides ipsi mox constant. Eligitur, si accideret
 oratio: a ymaginibus suis miris ignorantia, quibus lapidibus et pyritibus utraque impugnetur. In prima
 fuerunt adu ante illas nescimus interitibus dicitur, et licet ipsi erit conspiciunt in bello. a
 fuerunt in die no. dicitur ad infirmitate interitibus traxit sue gladius arduam in se, sicque de gnanos
 cum piam in fugam aliosque fuerit. sui aut imperitius modo metum sustulit, si sciam per munitum
 sanguem suorum reliqui in fugam. Cuius sunt. nos aut impugnetur eos usque ad nos. plura
 enim impugnetur interitibus, qui in bello et sic bellum dicitur a solo dicitur. a per solo dicitur et licet
 confirmatum. Deo aut honor. a glia ipsi erit sue dicitur metum, per ipsum ipsum dicitur non
 imit aut milites dicitur, ut postea non nescimus dicitur a quibusdam domesticis sicque
 punitibus. quos quosdam cepimus. quosdam multo poterit, id no aut numeris attribuerit
 aut in bello exire sua erant nulla dicitur a amplius sed et metum punitibus dicitur
 potest cepimus. De coetate aut dicitur, quod non sine grandi gratia ratione. rationem est, a quod
 incredibile est, nisi quia munitus est. nos dicitur. piam. aut nos. de toto no coetate dicitur
 O immiter letum. o quot gratia rationes nisi de hoc dicitur sic. per in piam munitus de co
 coetate ad popm munitus dicitur. Et aut munitus eorum multitudine dicitur. cum coetate
 in in capite eorum, post bellum quibus fecerit non, ad omnia mandata que necessarii erunt
 in coetate eorum et piam a alijs non composuerit alia lingua nisi de piam et dicitur
 eorum que remanent. a nos poterit comburere medietatem. Cuius de coetate ipse longum
 metum form in dicitur hanc a multas dicitur in munitus a alijs dicitur munitus munitus
 cum adu ipsi quosdam nec us eorum dicitur. a alios munitus eorum ipse accipit ad sua
 munitus de hinc omni munitus. plus ibi dicitur ex munitus habundantia quod cepimus
 dicitur aut de munitus. nomen ad quibusdam astra eorum. sicque dicitur dicitur dicitur
 comitatus cepimus. tandem piam ad dicitur dicitur. quia alia dicitur. dicitur illa dicitur
 quibus no aut munitus non munitus. quod dicitur a ipse. quia alia dicitur dicitur
 munitus ad aliam non piam dicitur, quia sita sita in munitus fortissimus erit coetate
 munitus hominum munitus. ex omni illis aducentibus cum eum illa illa munitus ad
 nec ab alijs dicitur ipse coetate piam ut subjugata in eadem possit piam sua
 corpora se aducentibus et licet in hinc dicitur gra fuerit coetate et piam dicitur
 ad piam hinc hinc munitus dicitur. que ad illas poplitudine piam possent a bene
 poterit ibi. lo. munitus piam. quod ipse dicitur munitus. quod ipse dicitur dicitur
 piam ad piam piam. et munitus hinc ipse in munitus repanda licet ipse dicitur
 poterit nobis hinc dicitur piam a alijs eorum piam ipse ipse dicitur coetate
 dicitur et hinc dicitur ut nos ipse dicitur ad piam piam dicitur dicitur dicitur
 sacrificia laudis pro salute popli munitus munitus laborum. O dicitur

Oppos et munitus de. qui supbia ipse hinc aut dicitur ipse. dicitur dicitur dicitur et de
 aducentibus dicitur dicitur. aducentibus dicitur. aducentibus dicitur. aducentibus dicitur
 rum de piam dicitur piam. et piam dicitur ut ipse munitus dicitur munitus
 cordis piam ad piam et glum munitus tu piam. ipse ipse dicitur dicitur dicitur
 autem per dicitur non id. Illustri Regi castelle

Potestor in se piam dicitur de piam ipse munitus est munitus munitus munitus piam piam
 ac popli dicitur a effundere nam suam in ipse. que dicitur in munitus a munitus dicitur
 autem dicitur non cum dicitur ipse dicitur fuerit ipse ipse ipse ipse ipse ipse
 erit contra cum a piam munitus popli munitus munitus. hinc munitus munitus dicitur
 a in dicitur piam ipse dicitur dicitur. ipse piam in ipse ipse ipse ipse ipse ipse
 piam munitus piam sui ipse no fuerit dicitur. et dicitur dicitur dicitur. quia ipse dicitur
 et nos nisi sui dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur
 octo. dicitur aut de ipse ipse in eorum munitus dicitur. et in dicitur dicitur dicitur
 dicitur eorum eorum a ipse dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur
 hor e dicitur dicitur a piam ipse dicitur a munitus a piam in dicitur dicitur dicitur
 non e cum dicitur ipse in sua piam munitus no dicitur. si ipse est omni ipse ipse
 munitus dicitur dicitur dicitur dicitur et dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur dicitur
 legatur ipse ipse piam in dicitur dicitur dicitur dicitur et no dicitur munitus dicitur
 et si dicitur. ipse dicitur munitus ipse sui dicitur dicitur dicitur piam dicitur dicitur
 munitus munitus ipse ipse dicitur dicitur ad dicitur eorum ad dicitur munitus dicitur
 dicitur munitus in dicitur a cum dicitur ipse ipse ipse ipse ipse ipse ipse ipse
 octo dicitur
 fiam dicitur munitus munitus. dicitur dicitur a popli munitus a munitus
 munitus. munitus piam a piam dicitur dicitur munitus cum piam ipse ipse

Fragmento de la carta de Alfonso VIII al Papa Inocencio III en el que aparece Bilche.

Vilches o de Vélez. Nos inclinamos por la primera opción puesto que el nombre de Vélez aparece como *Balīš* بليش en numerosas fuentes (10).

Pese a todo lo anterior, creemos haber encontrado una importante referencia sobre Vilches y que hasta ahora ha pasado desapercibida. Al-Zuhrī, geógrafo almeriense del siglo XII, en su *Kitāb Yaʿrāfiyya* (11) menciona este lugar cuando habla de los afluentes del río Guadalquivir, dando interesantes datos sobre la zona. El texto al que nos referimos no es desconocido, el doctor Joaquín Vallvé alude a él en dos de sus trabajos, primero en la revista *Al-Andalus* en su artículo sobre la cora de Jaén (12) y después en su estu- penda obra sobre *La división territorial de la España musulmana* (13). Al-Zuhrī describe el nacimiento del Guadalquivir, su cercanía al nacimiento del río Segura y cómo el nombre dado por los árabes al primero, llamándolo Río Grande, responde al deseo de los gobernantes de al-Andalus por enalte- cer la capital de Córdoba. Menciona el hecho de que el río nace pequeño y aumenta su caudal con la aportación de sus afluentes, como el *Wādī-l- Aḥmar*, وادي الأحمر, Río Rojo o Guadalimar. A partir de este momento, el texto nos parece confuso, indica que se hablará del Guadalimar pero añade que el Guadalquivir se dirige hacia la mezquita de Alquezar o del Tranco para poco después dar unos datos que, a nuestro juicio, es refieren al Guadalimar y no al Guadalquivir. Al-Zuhrī indica que el río se dirige hacia el lugar conocido como *Bīlīy* بيلج en frente de la ciudad de Úbeda y que en él desemboca el río llamado *Wādī-l-ʿArd* وادي العرض, Río de la Tierra, en el lugar conocido como *Ḥiṣn al-Zayr* حصن الزير, identificado por el profesor Vallvé con la cortijada de Isnadiel, en el término de Torreblascopedro (14), también conocida en el siglo pasado como Asnidiel (15).

(10) Por citar un ejemplo, véase IBN AL-ABBĀR: *Kitāb al-Takmilā li-Kitāb al-Šila*. 2 vols. Bibliotheca Arabico-Hispana, V-VI. Madrid, 1889, vol. II, pág. 515.

(11) HADI-SADO, Muḥammad: «*Kitāb al-Yaʿrāfiyya*, Mappemonde du calife al-Mamun reproduite par Fazāri (III-IX siècle) rééditée et commentée par Zuhrī (VI-XII siècle) texte arabe ‘établi avec introduction en français (resumée en arabe)», *Bulletin d’Études Orientales*, Damas- co, XXI (1968), págs. 209-210.

(12) VALLVÉ, J.: «La división territorial de la España musulmana. La cora de Jaén», *Al- Andalus*, XXXIV (1969), pág. 64.

(13) VALLVÉ, J.: *La división territorial de la España musulmana*. CSIC. Madrid, 1986, pág. 131.

(14) *Ibidem*, cit. 13, pág. 131.

(15) MADOZ, P.: *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Andalucía. Jaén*. Ed. Facsímil. Ámbito Ediciones. Valladolid, 1988, pág. 42.

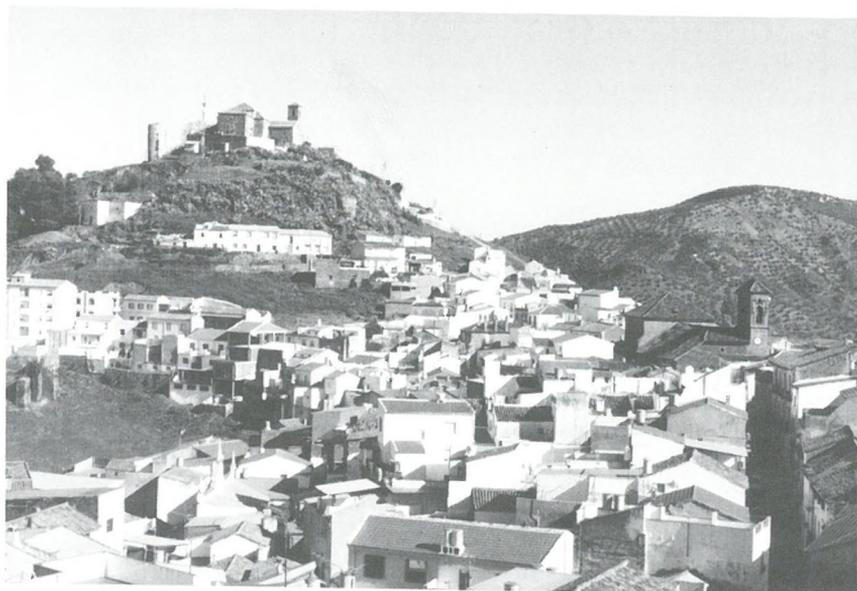
ولذلك لا يساق عليه الخشب كما يساق على الوادي
المسمى بوادي الأحمر وسيأتي ذكره في موضعه إن شاء
الله. ثم يخرج الوادي الكبير أكبر مما كان ويهبط إلى
المسجد المعروف بمسجد القصاراة. وشهرة هذه المسجد
تغي عن وصفه. ثم يهبط إلى الموضع المعروف ببيلج أمام
مدينة أبدة فيقع فيه النهر المسمى بوادي الأرض في
الموضع السمي بحصن الزير.

Para Vallvé, en su artículo de *Al-Andalus*, el topónimo de *Bīlŷ* corresponde al vado de Vélez en el Guadalquivir, frente a la loma de Úbeda y cerca de Villacarrillo, añadiendo que no podemos confundir el castillo de Vilches con este vado citado por Al-Zuhrī. En su *División de la España Musulmana*, traduce el texto diciendo que el Guadalquivir pasa por el lugar de Vélez, cerca de la ciudad de Úbeda, donde desemboca el *Wādī-l-ʿArḍ* o Río de la Tierra, en el lugar conocido como Isnadiel o Iznadiel. Ya en notas intenta aclarar este párrafo oscuro diciendo que *Wādī-l-ʿArḍ* o Río de la Tierra debe identificarse con el Guadalimar, al que Al-Zuhrī llama como *Wādī-l-Aḥmar* o Río Rojo.

Sin embargo, identificando *Bīlŷ* con Vilches, al final del párrafo 253 de Al-Zuhrī cobra un nuevo significado. El autor almeriense está hablando ya del Guadalimar y no del Guadalquivir. Es el Guadalimar el que toma la dirección hacia Vilches y en él desemboca el *Wādī-l-ʿArḍ* que hemos identificado con el Guadalén, afluente del Guadalimar, y que pasa muy cerca de Vilches. En cuanto a la referencia de Isnadiel, si la identificación con *Ḥiṣn al-Zayr* es correcta, marca el punto en el que el Guadalimar se une al Guadalquivir y no en el que Guadalén y Guadalimar lo hacen. Ya que ese punto está más próximo a Vilches.

De cualquier modo, reiteramos que el final de este párrafo y el inicio del siguiente, con la puntuación dada por Muhammad Hadj-Sadok, resultan poco claros, pero esta interpretación nos parece la mejor de los posibles.

Todo ello nos lleva a pensar que el nombre de Vilches procede de un topónimo anterior a la conquista musulmana, ya que al escribir Al-Zuhrī el



Villa de Vilches.



Vista de Vilches.

nombre de *Bīlŷ* بيلج con una vocal larga detrás de la primera radical nos indica que no se trata de un nombre árabe, sino de una transcripción a la grafía árabe de un topónimo preexistente y muy probablemente de pronunciación semejante. Este topónimo podría ser la palabra latina *villa*, dado que en el municipio de Vilches se han encontrado abundantes restos arqueológicos de época romana (16). Quizás se pueda objetar que la pronunciación de *villa* no es la actual como podría señalar cualquier filólogo latino, aunque para el momento de la invasión árabe la pronunciación de la consonante geminada *l* ya se había alterado con una palatalización que la asemejaba a nuestro fonema *ll* actual (17). El hecho de que semejante fonema no tuviera correspondencia en árabe, como es constatado desde antiguo por el propio Nebrija (18), pudo llevar a los nuevos conquistadores a cambiar la *ll* por el *ŷim* ج, después no siempre se escribiría el topónimo con la vocal larga, de manera que al reducirse sólo a las tres radicales su vocalización fue fluctuante (*Bīlŷ* o *Balŷ*) y la última posibilidad fue más atrayente debido a su exacta coincidencia con el nombre del famoso caudillo sirio *Balŷ al-Qušayrī* que como ya hemos indicado anteriormente no tuvo relación alguna con Vilches. Esta hipótesis explicaría porqué Ibn al-Abbār sólo habla del *hišn Balŷ* حصن بيلج y por qué otros autores la añaden la coletilla de *al-Qušayrī* que al-Zuhrī evita y, para que no quede ninguna sombra de duda, él escribe con su vocal larga de *Bīlŷ* con una fonética muy parecida a la actual aunque se le halla añadido la *s* en tiempos más recientes pues hay testimonios cristianos medievales que indican como primitivo nombre *Bilche* (19).

Nuestra investigación es la primera realizada sobre el topónimo de Vilches en las fuentes árabes y se ha llevado a cabo con traducciones propias; al mismo tiempo, se ha tenido muy en cuenta conseguir una visión interdisciplinar con la aportación de los estudios de gramática histórica de la lengua castellana. No obstante, sabemos que pueden aparecer otros datos en otras fuentes que corroboren o nos induzcan a modificar nuestra hipótesis actual.

(16) MOLINOS, M.; RUIZ, A., & UNGHETTI, C.: «Excavaciones Arqueológicas en la Villa Romana del Cerrillo del Cuco (Santagón, Vilches-Jaén)», *I Congreso Andaluz de Estudios Clásicos*. I.E.G., Jaén, 1981, págs. 306-310. PASTOR MUÑOZ, M.; LÓPEZ PAYER, M. G., & SORIA LERMAN, M.: *Aproximación al estudio de la minería hispanorromana de Jaén y su provincia*. Grupo de Estudios Prehistóricos. La Carolina, 1981.

(17) VÄÄNÄNEN, V.: *Introducción al latín vulgar*. Ed. Gredos, Madrid, 1988, pág. 116.

(18) MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de Gramática histórica española*. Ed. Espasa-Calpe, Madrid, 1973, pág. 95.

(19) Carta de Alfonso VIII al Papa Inocencio III comunicándole la victoria de Las Navas de Tolosa y la toma de «...*Bilche, Bannos e Tolosa*...», cuya reproducción tenemos e incluimos gracias a la gentileza de «Archivo Segreto Vaticano», fol. CXVIr.